

Yuliya Korenchuk

Doctorante en Traitement Automatique de Langues

Équipe de recherche LiLPa
14 rue Descartes
67000 Strasbourg
✉ korenchuk@unistra.fr
24 ans

Diplômes et Études

- 2013 **Thèse – Linguistique Informatique. Méthode d’enrichissement et d’élargissement d’une ontologie à partir de corpus de spécialité multilingues**, *Équipe de recherche LiLPa, Université de Strasbourg*.
présent Convention CIFRE avec l’entreprise Rebus SAS.
- 2013 **Master professionnel – CAWEB**, *Université de Strasbourg*.
présent Technologies Web et multimédia.
- 2011-2013 **Master recherche – Linguistique, Informatique, Traduction**, *Université de Strasbourg*.
Parcours Linguistique Informatique. Mention Très bien.
- 2010-2012 **Master professionnel – Traduction professionnelle**, *ITIRI, Uds*.
Langues : russe, français. Mention Assez bien.
- 2006-2010 **Diplôme de l’Université – Métiers de la traduction**, *Université des Relations Internationales et des Langues du Monde, Almaty, Kazakhstan*.
Langues : russe, français, anglais. Mention Très bien. Bourse d’excellence du Président de la République (Kazakhstan).

Activité de recherche

Champs d’intérêt Extraction automatique et gestion de terminologie multilingue, ontologies de domaines, linguistique cognitive et TAL, application de la linguistique de corpus et du TAL à la traduction, nouvelles technologies de la TAO, ressources électroniques et bases de données terminologiques en ligne.

Projets de recherche

- 2013 **Méthode d’enrichissement et d’élargissement d’une ontologie à partir de corpus de spécialité multilingues**. Thèse CIFRE sous la direction de Mme Amalia Todirascu, encadrante Mme Delphine Bernhard. La thèse projetée donnera lieu à une nouvelle méthode d’exploitation des corpus multilingues pour enrichir des ontologies légères dans des domaines de spécialité. Cet objectif implique des tâches interdisciplinaires, faisant appel à des techniques du Traitement Automatique des Langues (TAL), à l’ingénierie de connaissances et à la traduction.
- 2011-2013 **Extraction terminologique multilingue à partir de corpus de spécialité**. Mémoire de master sous la direction de Mme Delphine Bernhard, MC à l’UdS. Dans le cadre du mémoire nous avons élaboré une méthode originale de l’extraction terminologique à base de patrons endogènes. Cette méthode multilingue permet au programme d’apprendre les informations nécessaires à partir du corpus lemmatisé pour générer les ressources qui servent à extraire des candidats termes mono et poly lexicaux (jusqu’à cinq mots). Le travail a résulté en construction du prototype de logiciel programmé en Java qui a servi pour l’évaluation du résultat sur deux domaines de spécialité (chimie et télécommunication) en français et en anglais.
- 2009-2010 **Particularités morpho-stylistiques de la traduction de contes sur l’exemple des contes populaires kazakhs**. Mémoire de fin d’études sous la direction de Mme Alevtina Baïmbetova, soutenu avec mention Très bien. Un extrait de ce projet a reçu le deuxième prix du Concours national des projets de recherche étudiants 2010 au Kazakhstan.

Publications

- à comité de lecture Goncharova, Y., Sanchez, B., Specialized corpora processing with automatic extraction tools. *Procedia - Social and Behavioral Science*, (publications des actes de la conférence CILC2013).
Goncharova Y., Lacour P., TraduXio : nouvelle expérience en traduction littéraire, dans *Traduire*, n.225 p. 86-100, SFT, Paris, 2011

Participation aux colloques

- Octobre 2013 **10th International Conference on Terminology and Artificial Intelligence (TIA)**, auditrice libre, Laboratoire d'Informatique de Paris Nord, Université Paris 13 - Villetaneuse.
Mars 2013 **V International Conference on Corpus Linguistics (CILC2013)**, poster Specialized corpora processing with automatic extraction tools. Université d'Alicante, Espagne.
Février 2012 **Journée de projets Hypertopic**, invitée, ICD/Tech-CICO, STMR (UMR CNRS), Université de Technologie de Troyes.

Expérience professionnelle

- 2012 **Linguiste Informaticienne**, *Rebuz SAS*, Strasbourg, France.
présent Développement d'un système d'analyse sémantique de textes. Projet de recherche industrielle dans le cadre de la CIFRE.
2012 **Stagiaire**, *Équipe de recherche LiLPa, UdS*, Strasbourg, France.
Préparation de ressources linguistiques pour un système de traduction automatique.
2011-2013 **Étudiante relais**, *Cité U Paul Appell, CROUS de Strasbourg*.
5h/sem Contractuels à temps partiel, les étudiants relais sont chargés d'établir le contact entre les étudiants pour éviter l'isolement et des problèmes psychologiques chez les résidents de la Cité U.
2011 **Stagiaire**, *Projet TraduXio, Zanchin*, Paris, France.
Localisation du site en russe et en français (des parties manquantes), traduction de documents et tests bêta du site.

Compétences

Informatique

Langages

- Java, Perl, PHP, Javascript
- HTML5/CSS, XML (DTD, XPATH, XSLT)
- MySQL

Logiciels

- Microsoft Office : Word, Excel, Power Point, One Note, Publisher, Access
- Trados (certification SDL), Poedit, OmegaT
- Eclipse, Easy-PHP, Protégé (OWL, RDF), WireframeSketcherStudio, Photoshop
- Macaon, TreeTagger, TTL, AntConc, Unitex 2.1

OS Windows, Linux

Langues

- Russe langue maternelle
Français DALF C1
Anglais niveau avancé
Allemand débutant A1

Centres d'intérêt

Lecture, danse de couple, équitation, ski alpin, jeux de société